

Smlouva o výpůjčce do zahraničí / Out-state Loan Agreement – Z 9/2015/MU

ve smyslu § 2193 č. 89/2012 Sb. občanského zákoníku České republiky
pursuant to Section 2193 No. 89/2012 Sb. of the Civil Code of the Czech Republic

mezi / concluded between

Půjčitel
The Lender
Moravská galerie v Brně / Moravian Gallery in Brno
Husova 18, 662 26 Brno, Czech Republic
zastoupená Mgr. Janem Pressem, ředitelem
represented by Mgr. Jan Press, Director

a / and

Vypůjčitel
The Borrower
Slovenská národná galéria
Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovenská republika
zastoupená Alexandrou Kusou, PhD., ředitelkou
represented by Alexandra Kusá, PhD., Directress

1.

Půjčitel přenechává vypůjčiteli do dočasného bezplatného užívání díla:

umělecká díla dle seznamu v příloze (str. 6)
v celkové pojistné hodnotě EUR

The Lender has entrusted to the Borrower:

artworks, according to the list in annex (pg. 6)
in the total insured value of EUR

pro výstavu :
for the exhibition:

Sochárky

konanou v :
held at:

Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava, SR

termín výstavy :
Exhibition dates:

9. 4. 2015 – 16. 8. 2015

dobu výpůjčky :
Term of the loan:

Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

The items on loan may be used by the Borrower solely for the above-mentioned purpose and the Borrower must not allow their use by any third party.

2.

Vypůjčená díla musejí být vrácena v termínu, uvedeném v článku 1. této smlouvy. O případné prodloužení doby výpůjčky musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhová.

Půjčitel má právo vyžadovat dřívější vrácení děl, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele, nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčená díla zadržovat.

The items on loan must be returned by term of the loan specified under paragraph 1. Any possible extension of the term of the loan must be applied for by the Borrower in writing to the Lender at least four weeks prior to the originally agreed return date of the items. But it is an exclusive matter for the Lender to decide whether to comply with the request.

The Lender has the right to demand return of the items at an earlier date if there is a pressing reason for doing so. The Lender's own needs or any failure by the Borrower to observe the terms of the agreement constitute a pressing reason. The Borrower has under no circumstances any right to withhold the items on loan.

3.

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčovaná díla „z hřebíku na hřebík“, to je na celou dobu dopravy děl od půjčitele k vypůjčiteli, na celou dobu užívání děl vypůjčitelem a na celou dobu dopravy od vypůjčitele zpět k půjčiteli, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty, stanovené v článku 1. této smlouvy. Pojišťovna a délka pojištění musí být odsouhlasena půjčitelem.

Pojistná smlouva či doklad o jejím uzavření musí být jako písemný doklad o pojištění děl vypůjčitelem předložena tak, aby ji půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným dnem započetí doby výpůjčky. Před obdržení dokladu o pojištění děl, tvořících předmět výpůjčky dle této smlouvy, nelze předměty vydat k balení a transportu.

Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistné hodnoty při změnách na mezinárodním trhu s uměleckými předměty. O úpravě pojistných hodnot vyrozumí písemně vypůjčitele, pro něhož je taková změna závazná.

To its own debt, the Borrower is required to insure the items on loan „from nail to nail“, i.e. for freight of the items from the Lender to the Borrower; the period of the loan at the Borrower's; and freight back from the Borrower to the Lender, namely against all risks including natural disasters and climatic influences and for those insured values as specified in an appendix to this loan agreement. The insurance company and the period of insurance shall be approved by the Lender.

The insurance certificate as a documentary proof of the insurance conclusion has to be mailed by the Borrower in such a fashion that the Lender might have it at least ten days prior to the agreed commencement date of the loan. No items will be released for packing and freight prior to the receipt of the insurance policy.

The Lender has reserved the right to adjust the insured values to reflect changes on the international market with works of art. The Lender will notify in writing the Borrower about any adjustments to the insured values, and these adjustments will be binding to the Borrower.

4.

Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel.

Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese vypůjčitel.

Vypůjčovaná díla jsou doprovázena při transportu tam i zpět kurýrem, pracovníkem půjčitele, který je přítomen vybalování, kontrole stavu předmětů a jejich instalaci a před zpětným transportem je přítomen deinstalaci předmětů, kontrole jejich stavu a balení.

Doba pobytu kurýra je při výpůjčkách v Evropě minimálně tři dny (dvě noci). Delší lhůtu pobytu kurýra stanoví půjčitel v případě většího počtu vypůjčovaných děl, a to v souladu s počtem a charakteristikou děl. Cestu, ubytování a diety kurýra hradí vypůjčitel.

The arrangements for packing, freight and the freight company will be selected by the Lender.

All packing and round-trip freight costs will be paid by the Borrower.

The items on loan will be accompanied round-trip by a courier who is the Lender's employee and who will be present at the unpacking, checking the items, their installation, and prior to the return trip freight he will be present at the dismantling of the items, checking them and their packing.

The period of the courier's stay will be a minimum of 3 days (2 nights) for loans in Europe. A longer stay of the courier may be determined by the Lender if there is a large number of items on loan, depending on the actual number and nature of the items. Travel expenses, accommodation and per diem allowance will be paid by the Borrower.

5.

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými díly po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, kde budou díla umístěna, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách teplota $20\pm 2^{\circ}\text{C}$ a relativní vlhkost $55\pm 5\%$. Hladina světla ve výstavních prostorech by měla být nižší než 200 luxů, nesmí však překročit 300 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír nebo jiné organické a citlivé materiály, nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení je stanovena na 50 luxů.

Díla drobných rozměrů či díla z křehkých nebo citlivých materiálů musí být umístěny v uzamykatelných vitrínách na podložkách bez vibrace. V případech, kdy to vyžaduje charakter děl, musí být vitríny vybaveny klimatickým zařízením. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek, stanovených tímto odstavcem, na náklady vypůjčitele.

The Borrower is required to handle the items on loan throughout the loan period with a maximum of care and to take all measures to prevent any damage, destruction or loss whatsoever. All the premises that will house the items have to be secured with an electronic security system and 24-hours physical security service. The exhibition premises have to be ready and cleaned up prior to the unpacking of the items so that the items may be installed in places reserved for them. Under exceptional circumstances when it is impossible due to serious reasons to meet this condition, the Borrower has to have suitable depository premises available for temporary storage of the items.

All premises have to be equipped with stable climatic conditions with temperature values of $20\pm 2^{\circ}\text{C}$ and relative humidity of $55\pm 5\%$. Light levels on the exhibition premises ought to be below 200 lux; they must not exceed 300 lux. The items of paper or other organic and sensitive materials must not be exposed to daylight. Artificial light levels are set at 50 lux.

Items of small dimensions and items of fragile or sensitive materials must be stored on vibration-free pads in locked showcases. If the nature of the objects so demands, these showcases must be air-conditioned.

The Lender has reserved the right to monitor the conditions specified hereunder; the costs thereof will be debited to the Borrower.

6.

Na vypůjčených dílech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele. Vypůjčená díla nesmí být vyjímána z paspart a rámců.

V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě vypůjčeného díla, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození vypůjčeného díla stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

Vyčíslení škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty díla platí stanovená pojistná hodnota.

No adjustments or conservator interventions may be conducted with the items on loan without the Lender's consent in writing. Items on loan cannot be removed from passe-partout and frames.

In the event of any changes in the state of, damage to, destruction of or loss of any item, the Borrower has to notify the Lender in writing and without delay. In the event of any changes in the state of or damage to any item, the Lender will specify in writing any further procedure which will be binding for the Borrower.

Putting a figure on any damage will depend on the nature of the damage and of conservator expenses. In the event of destruction or loss of any item, the specified insured value will apply.

7.

Fotografie a ektachromy pro katalog výstavy i další publikace k výstavě poskytne půjčitel vypůjčiteli proti úhradě.

S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy nesmí vypůjčitel fotografovat vypůjčená díla ani nesmí umožnit fotografování dalším osobám.

Užití poskytnutých fotografií pro komerční publikace, pohlednice, plakáty a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího souhlasu půjčitele. V případě souhlasu podléhá užití zvláštnímu poplatku.

Photographs and Ektachrome slides for the exhibition's catalogue and for additional exhibition publications will be provided for a fee by the Lender to the Borrower.

With the exception of photographic snapshots of the exhibition as a whole, the Borrower is prohibited from photographing the items on loan and from facilitating the taking of photographs by other persons.

The photographs provided are prohibited to be used for commercial publications, postcards, posters and other forms of duplication without the Lender's previous express consent. Special fees will apply to this use if the consent is granted.

8.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech případných dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na 1. straně smlouvy, tj.:

The Borrower is under the obligation to credit the name of the Lender in the form as it is specified on the 1st page of this Agreement – in the catalogue and all other printed-matter items, exhibition tags and all other possible forms of information:

Moravská galerie v Brně / Moravian Gallery in Brno

9.

Vypůjčitel předá půjčiteli dva (2) bezplatné výtisky všech tiskovin k výstavě vydaných. V případě většího počtu zapůjčovaných předmětů stanoví půjčitel vyšší nárok na počet bezplatných výtisků v souladu s počtem a charakterem předmětů.

The Borrower will provide the Lender with TWO (2) copies of all printed-matter items published for the exhibition, free of charge. In the event of a large number of the items on loan, the Lender will specify its claim for a higher number of free-of-charge copies depending on the number and nature of the items.

10.

Zvláštní ustanovení / *Special provisions*: nejsou / no

11.

Tato smlouva je vyhotovena ve třech exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží vypůjčiteli jeden exemplář a půjčiteli dva exempláře. V případě pochybností, nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy.

Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným k řešení případných sporů je soud v místě půjčitele.

This Agreement has been executed in three copies. The Agreement will come in force upon the signature by the parties to the Agreement, after which the Borrower will receive one copy and the Lender will receive two copies.

The Czech wording of the agreement will prevail in the event of any doubts or disputes. Any disputes will be governed by the legal system of the Czech Republic and the relevant court is the court where the Lender is located.

V Brně dne

Signed at, date:

.....
Mgr. Jan Press, ředitel
Moravská galerie v Brně
Půjčitel / *The Lender*

.....
Alexandra Kusá, PhD, ředitelka
Slovenská národná galéria
Vypůjčitel / *The Borrower*

Příloha: Seznam exponátů (str. 6) / *Annex: List of exhibits (pg. 6)*:

Seznam exponátů / List of exhibits:

v celkové pojistné hodnotě / in the total insured value of: